



Oslo, 7. november 2016

Kulturdepartementet
postmottak@kud.dep.no

16/6382 Høring – Europakommisjonens forslag til modernisering av opphavsretten

Norsk Oversetterforening takker for muligheten til å komme med innspill og merknader til regjeringens holdning til EU-direktivet. Så vidt vi kan se, griper disse forslagene direkte inn i departementets forslag til ny åndsverklov, vi konstaterer at forslagene i Kapittel 3, artikkel 14–16 er i tråd med de synspunktene vi fremmet i vår høringsuttalelse til denne.

Vi viser for øvrig til Norwacos og Kopinors hørings svar og stiller oss bak disse. Her kommenterer vi kun tre artikler i det ene direktivforslaget, som i liten grad berøres hos dem.

COM(2016) 593, Avsnitt IV, kapittel 3, artikkel 14–16

Norsk Oversetterforening stiller seg positiv til direktivets uttalte mål om å skape en velfungerende markedsplass.

Kapittel 3, Artikkel 14: Gjennomsiktighetsforpliktelse

Norsk Oversetterforening anser gjennomsiktighetsforpliktelsene som er angitt i Artikkel 14, som et kjærkomment tilskudd. For den gruppen vi representerer, er det ofte et problem å få utfyllende informasjon fra utgivere og produsenter, noe som gjør det umulig å vurdere den reelle verdien av våre verker.

Kapittel 3, Artikkel 15: Avtalejusteringsordning

Her vil vi vise til vår høringsuttalelse av 1. september d.å. hvor vi skriver:

Departementet ber om høringsinstansenes syn på om det også bør tas hensyn til etterfølgende forhold når rimelig vederlag etter den nye bestemmelsen skal fastlegges, og på hvilken måte. Ettersom normalavtalen på vårt felt kun fanger opp "normale" betingelser (dvs. at vederlaget ikke tar hensyn til salgspotensial), tas det i realiteten ikke hensyn til inntekspotensialet på avtaletidspunktet. Vi har sett mange

eksempler på at bøker med antatt normalt eller lavt salgspotensial har oppnådd uventet høye salgstall, uten at dette har gitt opphaver til den norske utgaven noen uttelling. Etter vår mening bør det derfor vurderes å innføre en såkalt "bestselgerklausul" (slik man har i en rekke europeiske land), som gir rett til en viss andel av inntektene (royalty) f.eks. etter 10 000 solgte eksemplarer. Da vil utgiver allerede ha tjent godt på sin investering, og det er rimelig at opphaveren får en andel av overskuddet.

Vi kan ikke annet enn å hilse EUs forslag om "at ophavsmænd og udøvende kunstnere har ret til at anmode om yderligere, passende vederlag fra den part, med hvem de har indgået en aftale angående udnyttelsen af rettigheder, hvis det oprindeligt aftalte vederlag er uforholdsmæssigt lavt sammenlignet med de efterfølgende relevante indtægter og fordele som følger af udnyttelsen af værkerne eller opførelserne" velkommen og anbefale at dette innføres også i norsk lovgivning.

Kapittel 3, Artikkel 16

Vi støtter også forslaget i Artikkel 16 om en "Tvistbilæggelsesordning". Begrunnelsen som gis for dette (punkt 43, s. 21) gjelder fullt ut også for norske forhold. Opphaver vil ofte kvie seg for å gå til domstolen for å håndheve sine rettigheter. Det kan derfor være på sin plass å finne et organ hvor slike tvister kan løses på et lavere konfliktnivå.

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening



Ika Kaminka
foreningsleder